

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке и инновациям

ФГАОУ ВО «Пермский национальный

исследовательский политехнический

университет»
Мат. наук, доцент

А.И. Швейкин



«19» февраля 2024 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования

«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

Диссертация «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод».

В период подготовки диссертации соискатель Коваленко Марина Петровна работал в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» в должности доцента.

В 1996 году окончил Пермский государственный университет по специальности «Филология. Немецкий язык», присвоена квалификация «Филолог-германист. Преподаватель языка и литературы. Переводчик».

В 2003 году Коваленко Марина Петровна защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата наук на тему «Информационная основа речевой деятельности в формировании лексических навыков аудирования иноязычного монологического высказывания» по научной специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования в диссертационном совете К 212.283.05 при Уральском государственном педагогическом университете в г. Екатеринбург.

В 2017 году соискатель окончил докторантуру заочной формы обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» по научной специальности 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) в период с 01 августа 2013 г. по 31 июля 2017 г.

Научный консультант – профессор, научный руководитель кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», доктор педагогических наук (13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания

(иностранные языки), профессор Серова Тамара Сергеевна.

По итогам обсуждения принято следующее **заключение**:

1. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, заключается в разработке системы и технологий непрерывного интегративного обучения и учения переводческим аудированием в устном техническом переводе в условиях профессиональной подготовки устных переводчиков; в научно-методическом обеспечении процесса обучения (рабочие программы дисциплин, учебно-методические материалы, учебные пособия, методические рекомендации); публикации научных статей, монографий по проблеме исследования, непосредственном проведении экспериментально-опытной проверки, накоплении, анализе, обобщении и педагогической интерпретации экспериментальных данных, апробации и внедрении материалов исследования.

Обобщен и представлен в публикациях многолетний личный практический опыт работы автора в области преподавания иностранного языка и перевода в системе высшего лингвистического образования, в системе профессиональной подготовки переводчиков (уровней специалитета, бакалавриата и магистратуры, аспирантуры) в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

2. Научная новизна исследования определяется тем, что впервые разработана система непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе в условиях межкультурного билингвального речевого общения, в которой непрерывность и интегративность обеспечиваются связью и единством всех компонентов системы обучения и технологии овладения переводческим аудированием в устном техническом переводе. Для создания системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию теоретически обосновано концептуальное положение о речемыслительной деятельности думания в переводческом аудировании, в связи с чем при разработке реализован интеллектуальный смыслоформирующий подход, учитывающий актуализацию всех смысловых связей в комплексах упражнений и технологиях, основывающихся на тесной связи речи, языка и мышления, а также сенсорики и интеллекта. Впервые введены в качестве специфических характеристик переводческого аудирования его направленность на абсолютное количество мыслей как инвариантного смыслового содержания исходного текста и понимание лексики как движущей силы, выражающей все виды смысловых связей в осмыслении и понимании мыслей в переводческом аудировании. В комплексе упражнений и технологий овладения деятельностью переводческого аудирования как внешне невыраженного и происходящего во внутренней речи процесса восприятия, осмысления и понимания мыслей исходного текста, использованы методы экстерииоризации мыслей, «размышления вслух», активизации полисенсорности в тесной связи с говорением, аудированием и письмом. В комплекс упражнений и содержание шагов технологии обучения переводческому аудированию введены формы организации субъект-субъектного внутригрупповые и межгрупповые взаимодействия с целью употребления в речевом общении всех средств системы языка с неязыковыми знаковыми средствами.

Обоснованы критерии и параметры, обеспечивающие оценку уровня овладения деятельностью переводческого аудирования в устном техническом переводе.

3. Степень достоверности полученных результатов исследования обеспечена выбором теоретико-методологических оснований и применением современных достижений в области педагогики, лингвистики, психологии, психолингвистики, методики обучения иностранным языкам и переводу; теоретическими и эмпирическими методами исследования, адекватными его целям и задачам; положительными результатами экспериментально-опытной проверки и подтверждением гипотезы об эффективности разработанной системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих переводчиков в системе бакалавриата; достаточным количеством студентов в опытной проверке эффективности системы и технологии овладения переводческим аудированием, а также апробацией результатов исследования, доложенных на научных и научно-практических конференциях и семинарах.

4. Теоретическая значимость исследования заключается в решении научно-методической проблемы, связанной с разработкой общетеоретических и концептуальных методологических основ системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в устном техническом переводе. Определены методологические подходы к обучению и овладению переводческим аудированием (интегративно-системный как ведущий, личностно-деятельностный, коммуникативный, интеллектуальный смыслоформирующий, ситуативно-контекстный), а также соответствующие каждому подходу дидактические принципы создания системы и технологий овладения деятельностью переводческого аудирования студентов-бакалавров по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение». Теоретически обоснована связь и единство концептов «система обучения» и «технология учения-овладения» в профессиональной подготовке устного технического переводчика.

В терминологическом поле теории обучения переводческому аудированию в устном переводе дополнены понятия «переводческое аудирование», «переводческая коммуникативно-речевая ситуация», «профессиональный дискурс переводческого аудирования». Дополнены характеристики переводческого аудирования в устном техническом переводе как теоретико-методологические основы выделения речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования и создания комплекса упражнений для их формирования. Представлен компонентный состав (обязательные и факультативные компоненты) переводческой коммуникативно-речевой ситуации и выделены ее этапы. Теоретически обусловлена коммуникативно-речевая, проблемная направленность процесса формирования навыков и умений переводческого аудирования в устном техническом переводе с обязательной интеграцией различных форм организации внутригруппового и межгруппового взаимодействия субъектов в учебном процессе. На основании выделенных специфических характеристик переводческого аудирования в устном техническом переводе представлены виды речевых навыков и умений и определена типология упражнений для их формирования.

5. Практическая значимость исследования заключается в разработке и внедрении в образовательный процесс системы обучения переводческому аудированию в ситуациях устного технического перевода. Практическая значимость диссертационного исследования определяется возможностью расширенного применения созданной системы при разработке образовательных программ бакалавриата по подготовке специалистов межкультурной коммуникации, переводчиков по направлениям «Лингвистика», «Филология», «Иноязычное образование», при чтении в вузах лекционных курсов по общей теории перевода, психологии перевода, методике обучения устному переводу, в циклах практических дисциплин: Практические основы иностранного языка, Практикум речевого общения, Практикум устного перевода, а также при разработке программ повышения квалификации преподавателей перевода. Практической значимостью характеризуются разработанные типология упражнений и технологии учения переводческому аудированию, обеспечивающие непрерывный и интегративный процесс овладения переводческим аудированием на протяжении всего курса бакалавриата. Практическую значимость имеют разработанные и применяемые программно-методические материалы, включающие учебные планы, рабочие программы дисциплин, методические рекомендации, учебно-методические пособия для обучения переводческому аудированию устных переводчиков в системе бакалавриата. В диссертации предложен и апробирован инструментарий критериев и параметров оценки успешности овладения деятельностью переводческого аудирования в устном техническом переводе.

6. Полнота изложения материалов диссертации отражена в работах, опубликованных соискателем. По теме диссертационной работы Коваленко М.П. опубликовано 49 научных работ, в том числе 21 статья в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, К1 и К2, 3 в изданиях, индексированных в международных базах цитирования Web of Science и Scopus.

Основные положения и результаты работы отражены в следующих научных публикациях в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ и в базы цитирования Web of Science, Scopus:

1. Коваленко М.П. Специфические характеристики переводческого аудирования и их дидактические функции в процессе обучения студентов устному последовательному переводу [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Язык и культура. 2019. № 46. С. 280-298. Web of Science.

Соискателем доказана обусловленность переводческого аудирования сложностью, комплексностью, билингвальностью речедейательностной единицы устного последовательного перевода; представлена классификация специфических характеристик переводческого аудирования и распределение их в группы с учетом речедейательностного, дискурсивного, интеллектуального, речемыслительного, лингвистического, контекстного аспектов; описаны дидактические функции специфических характеристик и их групп как основания для принятия

дидактических решений в организации обучения переводческому аудированию в условиях бакалавриата.

2. Kovalenko M. Integrative teaching of foreign-language listening and speaking skills to engineering students [Интегрированное обучение иноязычному аудированию и говорению студентов инженерных специальностей] / М.Р. Kovalenko, Т.А. Goreva, У.А. Karpova, Е.А. Rutsкая // Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives. Springer Nature. – Switzerland, 2020. – P. 387-395. (0,7 п.л./0,2 п.л.) Scopus.

Соискателем обоснована целесообразность реализации интегративного подхода при обучении аудированию и говорению на иностранном языке будущих инженеров; раскрыта суть интегративного подхода; доказана общность цели обучения, предмета деятельности и её психологических характеристик, тематического содержания и языкового материала; разработана и верифицирована технология взаимосвязанного обучения речевой деятельности аудирования и говорения, предусматривающая создание условий для многократного восприятия и употребления ведущих ключевых понятий, представленных достаточным количеством микротекстов как речевых фрагментов на родном и иностранном языках.

3. Коваленко М.П. Проблемно обусловленное предметное содержание дискурсивных речевых материалов в интегративном обучении переводческому аудированию [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, В.М. Смокотин // Язык и культура. 2020. № 52. С. 232-245 (1,3 п.л./0,5 п.л.) Web of Science.

Соискателем рассмотрена проблемная обусловленность предметного содержания дискурсивных речевых материалов при обучении переводческому аудированию; предложена структурная организация их предметно-тематического и предметно-смыслового содержания как объектов переводческого аудирования; описан процесс информационно-целевого анализа тематического и смыслового содержания микротекстов как речевых единиц дискурса; дан пример разработки и системной организации проблемно обусловленных предметно-информационных комплексов речевых материалов дискурса в условиях бакалавриата при непрерывном интегративном обучении переводческому аудированию.

4. Коваленко М.П. Методика формирования лексических навыков аудирования с использованием информационной основы речевой деятельности [Текст] / М.П. Коваленко // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. № 15. С.161-174.

Соискателем предложена методика формирования лексических навыков аудирования иноязычных речевых фрагментов; разработан комплекс упражнений комплекс с интегрированной в него информационной основой речевой деятельности.

5. Коваленко М.П. Переводческое аудирование в речедетельностной единице устного последовательного одностороннего перевода [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Педагогическое образование в России. 2015. № 5. С. 110-119.

Соискателем дана авторская трактовка определения переводческого аудирования в речедеятельностной единице устного последовательного перевода; предложено авторское видение переводческого аудирования как высокоинтеллектуального процесса, направленного на создание переводчиком программы смыслового содержания звучащего текста; выявлены и раскрыты специфические характеристики переводческого аудирования в устном последовательном переводе.

6. Коваленко М.П. Специфика аудиовизуальной компетенции в устном последовательном переводе выступления с мультимедийной презентацией/ М.П. Коваленко, Е.В. Аликина // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал) Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1 (часть 1). С. 1110.

В статье дается содержательная характеристика аудиовизуальной компетенции в ситуации устного последовательного перевода речи, сопровождаемой мультимедийной презентацией. Описана специфика аудиовизуальной рецепции в процессе аудирования речевого фрагмента и даны методические рекомендации по организации обучения будущих переводчиков.

7. Коваленко М.П. Устный последовательный перевод в цифровую эпоху / М.П. Коваленко, Е.В. Аликина, А.Ю. Наугольных// Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2017. Т. 8. № 4-2. С. 6-10.

Соискателем определен текущий статус деятельности переводчика применительно к обучению устному последовательному переводу; проведен анализ функциональных возможностей инновационных разработок – планшетных компьютеров, цифровых ручек, устройств распознавания речи, описана технология ведения переводческой семантографии; обоснованы выводы о необходимости пересмотра содержания обучения устных переводчиков с учетом реалий цифровой эпохи.

8. Коваленко М.П. Диалогичность переводческого аудирования в устном последовательном одностороннем переводе [Текст] / М.П. Коваленко//Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8-1 (74). С. 185-188.

Соискатель описывает реализацию принципа диалогичности на информационно-когнитивном, эмотивно-эмпатийном и организационно-регулятивном уровнях речевого общения, и на основе этого предлагает методические решения для обучения переводческому аудированию.

9. Коваленко М.П. Формирование мыслительной активности в условиях переводческого аудирования [Текст] / М.П. Коваленко, Е.А. Руцкая //Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-3 (72). С. 195-199.

Соискателем проведен анализ профессионального мышления переводчика в процессе переводческого аудирования и предложены способы выявления и формирования мыслей исходного текста посредством объединенных по смыслу рядов слов как денотатов и тема-рематических единств.

10. Коваленко М.П. Взаимосвязанное обучение будущих переводчиков пониманию и порождению устного монологического высказывания [Текст] /

М.П. Коваленко, Е.А. Рущая // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 9 (122). С. 115-120.

Соискателем выявлена специфика взаимосвязанного обучения бакалавров-лингвистов переводческому аудированию и переводческому говорению в рамках практического курса иностранного языка; доказана целесообразность обучать аудированию с установкой на последующую передачу информации и сопровождение его формированием замысла вторичного текста-высказывания; обозначены дидактические принципы обучения аудированию и говорению в устном переводе: взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности, направленность на выявление и осознание смысловых связей в тексте, вариативность плана выражения звучащего текста при сохранении инвариантного содержания, развитие продуктивной составляющей речедетельностной единицы перевода.

11. Коваленко М.П. Информативно-целевой анализ текстов и выявление проблемно обусловленной информации при взаимосвязанном коммуникативном обучении чтению, письму, аудированию и говорению [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, Е.А. Рущая // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 83-102.

Соискателем определены концептуальные основы целевого анализа информации текстов с дидактическими целями; доказана необходимость рассматривать информационный аспект как абсолютное количество информации в текстах, информативный аспект как проблемно обусловленную потребителю значимую информацию; раскрыты способы выявления информационных единиц как тема-рематических единств и как «денотатных» словосочетаний; описан процесс смыслового сегментирования текста; раскрыты проблемные вопросы, их содержание, функции и место в структуре упражнения с учетом корреляции и тесной связи единиц языка, мышления и речи, описан процесс интеллектуальной активности субъектов в условиях выявления, осмысления, понимания информации как цели-задачи и последующего ее анализа, систематизации, обобщения и использования в создаваемом речевом продукте-результате.

12. Коваленко М.П. Принятие смыслового вербального решения в условиях переводческого аудирования фрагмента дискурса [Текст] / М.П. Коваленко // Педагогическое образование в России. 2018. № 7. С. 49-57.

Соискателем проведен анализ содержания первого компонента речедетельностной единицы устного последовательного перевода – смыслового вербального решения как мыслительно-поисковый акта, результатом которого становится смысловое новообразование; выделены части, этапы принятия смыслового решения в условиях переводческого аудирования; описаны и продемонстрированы на основе аутентичных речевых фрагментов дискурса способы восприятия, осмысления, понимания и фиксации предметного и смыслового содержания текста в виде референциальной матрицы, тема-рематических единств, программы смыслового содержания текста; приведены формулировки

заданий к упражнениям по принятию смысловых решений в процессе переводческого аудирования.

13. Коваленко М.П. Информационно-целевой анализ смыслового содержания текстов при обучении аудированию в устном последовательном переводе [Текст] / М.П. Коваленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11-1 (89). С. 204-208.

Соискателем обоснована целесообразность проведения информационно-целевого анализа смыслового содержания текстов с целью выявления в них абсолютного количества лингвистической и экстралингвистической информации и их дидактической организации; в качестве способов выявления и фиксации информационных единиц предложено выделение ключевых слов, тема-рематических единств и объединенных по смыслу рядов слов как денотатов; приведены примеры предложенных способов с использованием аутентичных тематически-обусловленных речевых фрагментов дискурса; выделены типы упражнений.

14. Коваленко М.П. Дискурс как объект устной рецептивной переводческой деятельности [Текст] / М.П. Коваленко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (127). С. 18-24.

Соискателем предложена трактовка переводческого профессионального дискурса как объекта аудирования в устном последовательном переводе, выявлены его основные характеристики, функции и структура, включающая лингвистические, паралингвистические, экстралингвистические, а также когнитивно-деятельностные компоненты, разработан комплекс упражнений в переводческом аудировании с учетом всех компонентов переводческого профессионального дискурса.

15. Коваленко, М.П. Формирование устным переводчиком индивидуального отраслевого лексикона-тезауруса на основе мультимедийных ресурсов [Текст] / М.П. Коваленко // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 1. С. 181-197.

Соискателем описаны и проиллюстрированы оптимальные способы формирования индивидуального внутреннего отраслевого лексикона-тезауруса на основе мультимедийных ресурсов как на родном, так и на иностранных языках; раскрыты содержание, функции и способы создания основных частей словарного продукта – логико-семантической структуры темы, дефиниций ключевых понятий и словарно-понятийной статьи; обоснована целесообразность тезаурусной организации лексики при разработке комплекса упражнений в овладении деятельностью переводческого аудирования.

16. Коваленко М.П. Типология упражнений в переводческом аудировании с учетом его специфических характеристик при обучении устному последовательному переводу [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 3. С. 115-137.

На основе основополагающих характеристик переводческого аудирования соискателем разработана типология упражнений в переводческом аудировании, направленных на формирование специфических навыков и умений устного переводчика выделять, осмысливать и понимать абсолютное количество информации; синхронно осуществлять действия аудирования, письма-фиксации и чтения по ключевым словам; выявлять, осмысливать и формировать мысли в виде рядов лексем; находить в ряду лексем ключевое слово и его смысловые связи с другими языковыми единицами; актуализировать цель-задачу и цель-результат как программу смыслового содержания фрагмента дискурса; выполнять билингвальные действия и деятельность аудирования в ситуации устного перевода; каждый вид упражнения проиллюстрирован формулировкой инструкции и речевым фрагментом как объектом переводческого аудирования.

17. Коваленко М.П. Интегративное обучение устного переводчика практической фонетике, культуре голоса и переводческому аудированию [Текст] / М.П. Коваленко // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 1. С. 130-145.

Соискателем предложены решения по интегративному обучению устного переводчика практической фонетике, культуре голоса и переводческому аудированию; методологически обоснована взаимосвязь фонационных и вербальных компонентов как носителей смыслового содержания и передачи мысли в ситуации устного перевода; корреляция артикуляционных и акустических закономерностей в восприятии и продуцировании речи; фонематических компонентов в семантике слова и текста; роли ключевых слов, тема-рематических единств, словосочетаний-денотатов в понимании смысловой структуры; выделены характеристики переводческого аудирования, которые необходимо учитывать в процессе обучения практической фонетике и культуре голоса переводчика; представлена типология упражнений и выделены требования к их организации.

18. Коваленко М.П. Типы и функции контекстов при переводческом чтении исходного текста и порождении вторичного текста перевода [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, И.В. Кушова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 2. С. 20-38.

Соискателем описаны типологии и функции контекстов в письменном техническом переводе относительно выполняемых ими функций; раскрыта сущность контекста как неотъемлемого условия передачи конкретных значений и смыслов; обоснована теория порождающей силы контекста как средства обеспечения определенности и однозначности при обмене сообщениями-высказываниями в условиях речевого общения; выделены два основных типа контекста: лингвистический/вербальный и экстралингвистический/невербальный и подчиненные им функционально обусловленные виды; на примерах раскрыты аналитические процессы актуализации контекстной обусловленности лексических единиц, грамматических форм, предложений и связных цельных фрагментов.

19. Коваленко М.П. Речемыслительная деятельность думания при референтном и информативном чтении исходных текстов перевода и создании программы их смыслового содержания [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, Ю.Б. Клепикова // Педагогическое образование в России. 2020. № 4. С. 129-139.

Соискателем описана специфика речемыслительной деятельности думания в процессе гибкого референтного и информативного чтения с учетом функционирования в тесной связи форм, единиц мышления, языка и речи в фазе смыслоформирования; описаны методологические основы процесса смыслоформирования; разработан алгоритм движения от восприятия исходного текста к зафиксированной программе его смыслового содержания как основы создания вторичного текста технического письменного перевода.

20. Коваленко М.П. Овладение речевыми навыками переводческого аудирования в профессиональной подготовке устного переводчика [Текст] / М.П. Коваленко, Т.А. Горева, Е.А. Руцкая // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. № 2. С. 124-138.

Соискателем решается задача формирования речевых навыков переводческого аудирования во взаимосвязи с переводческим говорением, письмом-фиксацией и гибким чтением; выделяются качества навыка, этапы его формирования, виды выполняемых интеллектуальных и речевых операций, предлагается комплекс упражнений.

21. Коваленко М.П. Соотношение и взаимосвязь обучения и учения в процессе овладения студентами иноязычной речевой деятельностью и речевым общением [Текст] / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Педагогическое образование в России. 2021. № 5. С. 97-107.

Соискатель раскрывает категории «обучения» и «учения-овладения» иностранным языком как средством в речевом общении, проводит сопоставительный анализ понятий «учебная информация» и «знания» как различные, но связанные категории; выделяет функции субъектов и их различия в деятельности обучения и учения-овладения с учетом их взаимосвязи и обязательной коммуникативной направленности; раскрывает специфику овладения субъектом видами речевой деятельности и диалогическим речевым общением; предлагает два типа технологий овладения навыками и умениями в различных формах организации речевого общения с учетом этапа обучения.

22. Коваленко М.П. Технология овладения будущими инженерами билингвальным понятийным терминологическим лексиконом в нефтегазовой сфере [Текст] / Т.С. Серова, М.П. Коваленко, Т.А. Горева, К.В. Тулиева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 1. С. 68-85.

Соискателем разработана и описана учебная технологий овладения двуязычным понятийно-терминологическим лексиконом в технической сфере студентами инженерных специальностей; выделены виды речевых операций и действий гибкого чтения в сочетании с письмом и говорением в различных формах общения с учетом: 1) референтного и информативного чтения микротекстов;

2) речевых операций и действий чтения, письма, говорения, выполняемых отдельно и в сочетании друг с другом; 3) типов мыслительных операций и единиц мышления как функции полисенсорного интеллекта студента; 4) типов смысловых связей между словами в денотате, предложении, тексте; 5) простых и сложных речевых навыков и умений.

23. Коваленко М.П. Опытная проверка технологии создания программы смыслового содержания исходного текста в процессе переводческого аудирования / М.П. Коваленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 3. С. 153–168.

Соискателем описана процедура экспериментально-опытной проверки учебной технологии формирования программы смыслового содержания исходного речевого фрагмента в процессе переводческого аудирования: участники, ход исследования, текстовый/речевой материал как объект речевосприятия, осмысления, понимания и фиксации абсолютного количества мыслей, содержание и последовательность шагов, письменные и устные продукты деятельности переводческого аудирования, параметры контроля и оценивания; представлены результаты анализа в таблицах уровней сформированности переводческих навыков аудирования и дана их интерпретация; выявлены факторы, обусловившие положительную динамику их формирования.

24. Коваленко М.П. Овладение устным переводчиком спонтанным монологическим говорением при порождении текста устного технического перевода [Текст]/ Т.С. Серова, М.П. Коваленко, Ю.Ю. Червенко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 3. – С. 74-90.

Соискателем доказывается связь и единство процессов информативного аудирования и монологического высказывания в процессе говорения в устном техническом переводе; подчеркивается важность лексики и смысловых связей в создании программы смыслового содержания как инварианта и порождение текста как одного из вариантов перевода; предлагаются технологии овладения переводческим аудированием исходных текстов и следующих за ним этапов порождения и создания связного, осмысленного спонтанного монологического сообщения как вторичного текста устного технического перевода

6. Соответствие содержания диссертации специальности, по которой она рекомендуется к защите.

Диссертационное исследование Коваленко М.П. соответствует паспорту научной специальности **5.8.7. Методология и технология профессионального образования**: п. 1 – Методология исследований проблем профессионального образования и профессионального обучения (далее – профессиональное образование), научные подходы к исследованию тенденций развития профессионального образования. Методы исследования профессионального образования; п. 3 – Понятийный аппарат профессионального образования и его развитие; п. 8. – Интеграционные процессы в профессиональном образовании; п. 13 - Теоретико-методологические проблемы проектирования содержания профессионального образования, взаимосвязь содержания, методов и технологий; п. 14 – Проектиро-

вание содержания, методов, дидактических систем и технологий профессионального образования. Системы проектирования и оценивания результатов профессионального образования.

7. Соответствие диссертационной работы требованиям «Положения о присуждении ученых степеней».

Представленная диссертация соответствует требованиям п. 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук. Диссертационное исследование Коваленко М.П. является самостоятельной, оригинальной и завершенной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития методологии и технологии профессионального образования.

Диссертация «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» Коваленко Марины Петровны рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.

Заключение принято на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод». Присутствовало на заседании 35 человек. Результаты голосования: «за» – 35 человек, «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 10 от 23 января 2024 г.

Заведующий кафедрой «Иностранные языки,
лингвистика и перевод»
доктор пед. наук, доцент



Аликина Елена Вадимовна

Ученый секретарь кафедры «Иностранные языки,
лингвистика и перевод»
канд. филол. наук, доц.



Худайбердина Марина Ураловна